

No. 78

Hans Oluffsenn

Fordomb befalingsmand paa Wardøe-  
huus, hans Relation.

Om Nordlandene  
(1599).

Kilde: Danske kanselli, skapsaker, skap 15, pk 125A, AAAA  
Mikrofilm MR 28.



Original side

Hanns Oluffsenn  
Fordomb befalings mand paa Wardöehus,  
hans Relation.

Om Nordlandene.

Fra Helgeland, Inndtill Nordist udi Wardöehus Lehn, Belangendis di Lapper Söefinder, som giffuer Thriibutt thill Suerig.

Saltenn Lehnn.

Disse efterschne. Findefiorder er udi  
Salthen Lehnn.

Beyren, Folden, Röttanger, Thydtzfiordt, Eydefiordt, Och Offoden.

Disse forne. thuende fiorder, Beyren och Folden ligger den Enne udi Gielschaalsogen, den Anden udi Baadöesogen, Sönden fra Stege, Rotanger ligger udi Stege Sogen i Hammeröenss Fierding, en Miill udi Øster fra Stege, Och er det Ungeferlig thre dags Reisser fra forne. Fiord till fioldryggen eller Kiölen, Som Sigis at schulle werre Ret schiell, Emellom Norge Och Suerige, Tydtzfiord och eydefiord den Anden Sudost, fra Löding Kierke Och er Lige paa langt fra Kiölen. Och begyndz.

Original side

för. Thidtzfiordt wed Leckenis och Skarffuebjergedt, och diellis Siden udi femb andre fiorder, Som er Niödtzfiord, Mandtzfiord, Grundfiord, Bedtzfiordt och Helligenöe, Huilcke strecker Sig fire Ugsöes Indtill Bodtenn.

Finnderne udi for. fiord beklager, at en gang Meden Staffen Andersenn wahr Laugmand paa Stege, da haffue de weridt tilthuungedt, at giffue schatt till de Suensche fogitter, Siden denn thid paa well som tilforn, haffue de aldrig Nogett giffuit, Endog di Suensche fogitter Ofte haffue thennom Saadant ahnmodit.

Uahnseett at di icke bruge nogitt aff Suerigis Cronins eigendomb, Entten schouff, Marck, eller Fische wand, meden baade Niells Orewang met de andre quener och Lapper bruge Norgis Cronins eigendomb paa denne side Kiölen, Och dogh ther fore icke giffue nogen Rettighed till Kongen udi Danmark.

Offodenfiord ligger udi Löding Prestegield, Øster ifrån Löding Kiercke, och begyndis wed Thiellefield, och Strecker sig fire mille ind udi Øster och Nordost, paa thre goede dags Reisser, Ner Kiölen huilcken (:som forberörtt er:) di holder for rett schiell Emellom Norge och Suerige.

Fiennderne boendis udi Ofoden beereter At huer dennom Aarligen giffue 1/2 dlr. udi schatt till Suerigis Cronne, Endog de icke wide huor fore. Och haffuer Nils Or-

Original side

wang, Undertiden tagett Enn hiell daler af dennom,

Disse Efterschne. Finder Ere boendis  
udi Ofoden,

Jonn Anderssen i Miedbye	- 1/2 dler
Gunder Anderssen i Bierckwig	
Anders Powelssen i Warplas	
Suend Andersenn ibidh	
Hendrich Hendrichsen ibidh	
Lass Nielsen i Helliaaen	
Eydes Nilsen ibidh	

Suend Pouelssen ibidh  
Østen Jonnssen ibidh  
Raffwald Olssen ibd  
Powell Jensenn ibidh  
Marcus Syffversen ibidh  
Assmund Assmundsen ibidh  
Erich Anderssen ibidh  
Annders Anndersen ibidh  
Peder Oelssen i Blossandt  
Gunder Lauridtzen ibidh  
Østen Andersenn ibidh  
Anders Lassen ibidh  
Suend Ipensen i Haldwig  
Peder Thorbensen ibidh  
Oluff Powilssen ibidh  
Anders Amundsen i Langenes  
Eides Nilssen ibidh  
Peder Anderssen ibidh  
Powell Andersen i Thimmerwig  
Oluff Gundersen i Fuhrnes

#### Original side

Annders Olssen ibidh                      - 1/2 dler  
Joen Hendrichsen ibidh  
Hendrich Suendsen i Sandbyewig  
Joen Thoraldsen ibidh  
Thordt Jonnssen ibidh  
Annders Andersen ibidh  
Joen Lauridtzen i Fluig  
Griib Nilssen ibidh  
Lars Sirmessen ibidh  
Torben Erichssen  
Niels Grimessen  
Thomis Thorsen ibidh

Oluff Erichsenn i Loekewiig  
Erich Olsen ibidh  
Guttorm Andersenn i Thimmerwig  
Thorben Jonnsen ibidh  
Niels Ogessen i Hogenes  
Peder Oudesen ibidh  
Joen Siffuertzen i Kierckewig  
Thomis Morthensen Ibidem

Summa Paa Forne. Schatt Som Opbergis  
Aff forn. finder udi Ofoden Er

24 1/2 dler

Senien Lehn

Disse efterschne. Findefiorder, och Boelige  
findis udi Senien Lehn.

Sallanger fiordte, Setter, Wasswiig, Reissen, Laxell, Lockyll, Liussbotten och  
halffparten Aff Mallangerfiordt,

Sallanger fiord ligger udi Trundenes sogen Udi Iffuerstad fiehring, strax  
Østen fra Iffr. -

Original side

Stad Kiercke, thre dags Reigsse fra Kiöllén.

Finderne udi forne. Sallanger fiordt giffue Landschylt till Kong. Maytt. aff  
danmarck Lige som Andre Normendt, Sammeledis giffue de Aarligen huer  
En 1/2 daler till Suerigis Cronne, Huilcken di mener udi gamell thid at  
schulle haffue waritt Udgifuen for en schienck eller wenne gaffue, paa thz  
di maatte niude fred och Rolighz, och er nu Bleffuen till en schatt och  
Rettighz.

Disse efterschne. Finder ere boendis  
udi forne. Sallanger fiordt,

Christoffer Olssen i dalle	- 1/2 dler
Østenn Ellingsen i Ingaard	
Niels Gundersen ibidh	
Erich Pouelssen ibidh	
Eimom Siffuertsen i schyffue	
Anders Olssen ibidh	- 1/2 dler
Hendrich Jacobssen ibidh	
Haldward Siffuerttsen i Rottwignes	
Erich Olssen ibidh	
Oluff Haldwordsenn i Rodtwig	
Lass Siffuerssen i Lodtwigh	
Anders Nielssen i Thendwig	
Oluff Anderssen ibidh	
Siffuertt Pedersen i Hogenwig	
Morthen Pederssen ibidh	
Oluff Olssen i Gröttenn	
Anders Olssen ibidh	
Grim Mouritzen	

Summa 9 dler

Original side

Setter, Waswiig, och Reissen Fiorder ligger udi trondeness Sogen i Dyre thingstadt, Finderne der sammestedt boendis giffuer huer – 1/2 daler udi schatt till Suerigis Cronne Och giffue de finder, som udi forne. Setter och Waswig boendis ere, Landschyld till Bispenn udi Thronthiemb.

Disse Efterschne. Finder  
Ere Boendis udi Setter fiordt.

Wellem Erichsen i Setter	- 1 dler
--------------------------	----------

Las Ingelssenn ibidh  
Las Erichssen ibidh  
Mortten Gunderss ibidh  
Oluff Suendssen ibidh  
Siffuert Haldworss ibidh  
Gunder Raffuilsenn ibidh  
Raffuil Raffuilssen ibidh  
Raffuil N. i Vasswig  
Joen Raffuilsen ibidh  
Jacob Lassen ibidh  
Jonh Jehanssen i Reissen  
Niels Annessen ibidh  
Peder Suendssen ibidh  
Erich Jonssen ibidh  
Jonh Pederssen ibidh  
Suend Anderssen ibidh

Summa 8 1/2 dler

Laxell fiord, Lockyll, och Liussebotten Ligger

Original side

Udi Thronenes sogen i Lendwig fiering, Och giffuer hwer finde der-  
samstedtz boendis – 1/2 daler Udi shcatt till Suerigis Crone ut Sextur.

Thomis Oluffsen i Laxell                      - 1/2 dler  
Nils Anderssen ib  
Peder Siffuertssen i Löckyll  
Thorben Thorbenssen ib  
Oluff Arnessen i Liussebottenn  
Oluff Pederssen ibd  
Las Schriffuer ibid  
Anders Nielssen ibd  
Oluff Haldworssen ib



Gunder Guldblandssen ibd

Summa 5 dalr

Mallanger Fiorden ligger halffpartten udi Senien Lehn, udi Thrundenes Sogen. Och halffpartten Udi Thromsöe lehn och Sogen, och begyndis them ved Ahnssnes, och strecker sig to Stoere Ugsöes, Indtil botten Och schall dz were thre dags Reisser fra Bottenn till Kiölen, som holdis for rett schiell, Mellom Rigerne,

Disse efterchne. Finder boer paa denn Sönnder Side,  
udi forne. fiordt som Ligger udi forne. Senielehn  
och giffuer huer – 1/2 dlr. till Suerigis Cronne.

Torben Olssen paa Molnes	- 1/2 dler
Jörgen Pederssen ibid	
Jonn Pederssenn ib	
Anders Hellessen ib	
Ener Olssen i Rotfiord.	- 1/2 dalr
Jacob Jonssen ibid	

Original side

Gunder Pederssen ibid	
Erich Olssen ibid	
Jacob Raffualdssen ibd	- 1/2 dler

Summa 4 1/2 dlr

Thromsöenn Lehn

Disse efterschne. Findefiorder och Byer, Ligger udi Thromsöenn Lehn Halff malangen fiorden, Kalffiord, Rybye, Grundfiord, Ulffsfiord, Liungenn, Reissen, Oxefiord, Queningen,

Disse efterschne. ere boendis Udi Halmalangen fiord paa den Nöre side som ligger udi forne. Thrombsöelehnn, och giffuer huer - 2 woger fische eller - 1 daler udi schatt till Suerigis Crone, och Pleiätt de icke at giffue mere End - 1/2 dler, den Anden halffue daler er thennom bleffuen Siden paalagt, och Afftuungitt aff Niels Orwangh.

Jonh Mortenssen i Mallangen - 1/2 dler  
Niels Willadtzen ibidh  
Oluff Olssen ibid  
Anders Nielssen ibd  
Anders Bendssen ibid  
Nils Suendssen ibid  
Niels Olssen ibid

Summa 7 dler

Sammeledis giffue forne. Finder, huertt thridie Aar huer - 1/2 daler uti schatt till Grotförsten

Original side

Aff Moschow huilcken halffue dler, de Suensche haffuer Opbaaritt udi forgangen Aar, Och schall forne. Suensche Och Rysser lade thennom höre, at det er deris Herris grund, schouff och Marck, och Fischewand som forne. finder bruger. Wahnscehett, at mange finder boer paa de platzer som Normand tilforn haffue beseddet och paaboet,

Kalsfiord ligger Udi Trombsöenn, thre fiering Weigs Nordwest fra Thrombsöe Kircke, och haffue di den tilforn icke giffuitt mere udi schatt till de Suensche Ennd - 1/2 daler Meden nu giffuer di - 1 dler Och naar de Weigrer dennom der udi, thager fogden det fra thennom mz magt, och Giffuer de huertt thredie Aar - 1/2 daler till Ryssen.

Disse effterschne. ere boendis udi  
forne. Kalls fiordt.

Oluff Amundssen - 1 dler  
Oluff Michelssen  
Lauritz Oluffsen  
Gunder Thostenssen  
Kolbiörn Thostensen  
Jonn Anderssen  
Lauritz Thostenssen  
Willem Thostenssen  
Item Suend Anderssen boer udi Raffnfiord paa en Kiercke Jord, och  
giffuer dog schatt lige wed di Andre

Summa 10 dler

Ribye ligger paa Thromsöen, en Halff mill Norden for Thrombsöe Kiercke,  
huor som efterschne. finder ere

Original side

Boesiddendis, iblandt Normendene, Och giffuer dog Aarligen huer - 1/2  
daler udi schatt thill Suerigis Cronne, och huertt thredie Aar till Ryssenn -  
1/2 dler.

ut Sextur

Halsten Pederssen - 1/2 dler	Oluff Anderssenn
Siffuert Pederssen	Nills Lauritzen
Jonn Pederssen	Nils Olssen
Oluff Raffualdss	Amund Bendssen

Summa 8 dler

Wlffsfiord, ligger udi Thrombsöesogen udi Halsöe fiering fire Ugsöes Inden  
for Halsöen Och giffuer huer finnde dersammestedt Aarligen - 1 dler udi  
schatt till Suerigis Cronne, och huertt thredie Aar - 1/2 dlr till Ryssen.

Efterschne. Finder ere boendis udi  
forne. Ulffsfiord.

Mortten Nielssen - 1 daler	Anders Orbenssen
Reder Haldwordssen	Amund Aslacksen
Hogier Nilssen	Rawaldt Aslachssen
Siffuertt Rohe	Halwor Lassenn
Unnde Lassen	Ahmund Olssen
Oluff Jonssen	Jonn Lassen
Rawald Aslackssen	Niels ferschfisch

Summa 14 dler

Grundfiord, er en Liden wig, och Liger en Halff Wgsöes, fra Kalssöenn, huor efterschne. finder ere boesidendis och giffuer huer -1 daler udi schatt,

Original side

Morthen Olssen - 1 dler	Gunder Raffualdssen
Aslack Morthenssen	Rast Boedmantt
Oluff Lassen	Bendt Jonnsenn
Helge Jonssenn	Hogen Nielssenn

Summa 8 dalr

Liungen fiordt, Ligger wdi Trombsöe Sogen wdi Schierfföe fiering tho Ugsöes Sudost fra Schierffue Kiercke och begynndis wedt Liungshbotten, Østen fra Liungsteen och Strecker sig fire Ugsöes ind wdi Sudost, Och er der Itt lidett End emellom Liungen och Ulffsfiord, en Stoer fiering weigs Langtt.

Finderne udi forne. fiord beretter, Att di udi gammel tid, icke haffue giffuet mere udi schatt till Suerigis Cronne end - 1/2 dler, och 3 ordtz daler till Rydztzeren, meden nu giffr de en heell dler, till huer dennom, Och beretter Oluff Lauritzenn, boendis wed Liungstufuenn, at meden hand waar fogett,

udi Thromsöe Lehn, da Komb Niels Orwang med Kong Johans breff aff Suerig formeldendis at hand schulde Opberge schatt aff Lapperne paa fielden Och begierede hand Ligewell schatt aff Söefinderne, Huilcken hand icke fich, förend hand Kom mz ett Andet Breff, Huorudi de Kalledis Kongens aff Suerig, Siölapper, med huilckett breff, hand thitt besögte Laugmanden.

Efterschne. finder ere Boesiddendis  
udi Liungenn.

Rear Anderssen - 1 dler

Gunder Nilssen

Jonh Anderssen

Jonh Morthenssen

Jonh Aslacksen

Jacob Nielssenn

Pouell Anderssen

Siffuertt Anderssen

Haldsteen Morthenssen

Raffwald Nilssen

Nils Syffuertssen

Anders Siffuertssen

Oluff Gunderssen

Original side

Las Gunderssen

Morthen Anderssen

Niels Pederssen

Jonh Olssen

Peder Olssen

Rast Nielssen

Siguertt Suendssen

Arrendt Kieressen

Oluff Arrendtzen

Raffwald Arunttssen

Aslach Erlandssen

Niels Nielssenn

Nielss Pederss

Peder Lassen

Willem Anderss

Halwor Arnttssen

Rast Johnnsenn

Nielss Oluffssen

Oluff Panckessen

Morthen Anderssen

Anders Anderssen

Morthen Siguorttss

Rast Annderssenn

Oluff Jonnsen

Peder Nilssen

Pancke Olssen

Oluff Daasche

Kierild Hendrichss

Quiifue Haldworssen

Hendrich Gunderssen

Peder Lassenn  
Niels Olssen  
Oluff Lassen  
Anders Gunderss  
Peder Arennttssen  
Sigwortt Kierressen

Lange Roer  
Gutorm Olssenn  
Nilss Olssenn  
Morthen Siffuertss  
Niels Suendssenn

Summa 55 dler

Reiissenn, Ligger Udi forne. Schierffue Fiering, och begynder wed Moernes och strecker sig - 1 1/2 Ugsöes, och er dett tho dags Reisser fra forne. Fiordt, till Kiölen Och Ligger der ett höigtt field Inden forne. fiordt, huor finderne siger at Findmarcken begynndis, Och giffir huer finnde dersammestedt - 1 dler, till Suerigis Cronne och till Ryssen Ligge saa megett,

ut Sextur

Suend Jonnssen	- 1 dler
Oluff Nielssen	- 1 dler
Oluff Suendssen	- 1 dler

Summa 3 dler

Original side

Oxefiordt Liger strax hoss forne. Reiissen, huor efterne. Finder ere boesiddendis, och giffuer Lige paa megit udi schat

Bordt Ulffssenn	- 1 dler
Gunder Raffwaldssenn	
Suend Oluffssenn	
Oluff Haldworssen	
Niels Oluffssenn	
Oluff Eiluffssen	

Summa 6 dler

Queningen, Liger ochsaa Udi forne. Schierffuen fiering och begyndis wed Hecken, en stoer Ugsöes Østen fra Schierffue Kiercke, och dielis forne. Queningen Udi thre fiorder, som ere Echildfiord, Burfiord, och Strömmen och Giffuer finderne udi forne. Fiorder huer - 1 dler Aarligen udi schatt till Suerigis Cronne och till Grottförstenn - 1 dler.

Disse efterschne. Finnder ere boendis  
Udi forne. Ekell Fiordt.

Suend Nielssen - 1 dler	Oluff Suendssen
Mogens Biörnssen	Lauritz Arnessen
Jonn Mogenssen	Willem Thordssen
Annders Nielssen	Jens Aslacksen
Suend Oluffss	Einer Anderssen

Summa 10 daler

Disse efterschne. Finder ere boessidendis  
Udi Burfiordt.

Peder Siffuertssen - 1 dalr	Bunde Nors
Jacob Annderssen	

Summa Penngge aff Queningen och Burfiordt - 3 dler

Original side

Disse Efterschne. Finder ere boendis  
Udi Strömmen.

Quine Michelssenn	Nielss Nilssenn
Peder Hendrichssen	Jonn Afflaren
Peder Anderssen	Nils Powelssen

Niels Anderssen  
Aslack Anderssen  
Suend Arnessen

Anders Biörnssen  
Aslack Pouelssen  
Tord Nilssenn

Summa 12 dalr

### Finndmarchenn

Disse efterschne. Fiorder och Findebyer Ligger  
Udi Findmarckenn.

Altenn, Porssanger, Laxefiord, Thanen  
Och Weranger.

Alten, er Enn stoer fiord, och er tolff mille Omkring begrebenn, Liggendis  
udi Söerwer Prestegield, Och Ere disse efterschne. Findebyer och Fiorde  
Liggendis udi forne. Altenn.

Bersfiord, Langenes, Sörkoes, Thelwigen, Oröenn, Koemagerfiord,  
Rangessund, Lerridtzfiord oc Hualsund oc er 3 dags reise fraa fiord Bottnen  
eller Elffuebacken Udi forne. Althen till Swerigis Grensse.

Berss fiord Ligger först udi Althen, Ungefehr tho Ugsöes, fra Loppen, och  
giffuer huer finde 1 dler till Suerigis Koning, Och ere disse Efterschne.  
Finder boendis wdi forne. Berss fiordt.

Aslack Pederssen - 1 dler  
Anders Fotterssen  
Suend Fotterssen

Rast Raffuerssen  
Reiner Thordss  
Niels Olssen

Summa 6 dler



Original side

Langenes ligger Ungefehr tho wegsöes Inden for Bers fiord, Udi forne. Althenn, Och beretter mange finder dersammestetz Att di Uti gammel tid icke haffuer giffuit Mere end thre alne waarklede, Huilckett quenerne som Komme did Neder at bruge Kiöbmandschab, Oppeboritt haffuer, och Siden schift dennom I mellom, och Wide icke huorfor di saadant giffuit haffuer, Uden at de motte niude fred, Och efter ad Koningen udi Suerige er Kommen udi forfahring, at forne. Kiöbmand opbaar saadan skienck aff forne. Finder, da haffuer hand Ugefehr wed 60 Aar inden Afferdigett en wed Naffn Jens Hogenssen, huilcken först schreff dem Udi schatt, huer mand for - 1 dler.

Disse Efterschne. Finder ere boendis udi forne.  
Langenes giffuer huer till Suerigis Crone - 1 dler.

Oluff Siffuerttssen	Hendrich Bradtssen
Oluff Joenssenn	Oluff Morthenssen
Niels Assbiörnssen	Oluff Arnessen
Nils Bradtsenn	Morten Olssenn
Peder Michelssenn	Mogens Bradtssenn

Summa 10 dler

Sörkoes fiord, liger 1 1/2 wegsöe Inden for Thelwig Och giffuer finderne dersammestetz boendis ere huer - 1 dler till Suerigis Cronne, Meden en partt drager paa fielden och giffuer der - 1 1/2 dler. Wahnsett Att di Sidde wed Söenn, och icke bruge nogett aff Suerigis Cronis eigendomb.

Disse efterschne. finder er Boendis  
Udi forne. Sörkoes.

Willem Siffuerttsenn - 1 dler	Jonn Banckessen
Niels Siffuerttsenn	Oluff Banckessen
Aslack Banckessen	Nilss Oluffssen

Original side

Morthen Achebewessen  
Oluff Quenn  
Arne Olssenn  
Arne Achebewessen

Morthen Olssen  
Hans Quenn  
Bord Nielssen  
Peder Achebewessen

Summa 14 dler

Telwigenn, Liger - 1 1/2 Ugsöes Inden for Lagenes och giffuer finderne der sammestetz boendis ere huer - 1 dler till Suerigis Cronne, Som ere,

Giermund Mogenssen - 1 dler  
Oluff Nilssen  
Oluff Mogenssen  
Gunder Einerssen  
Mallus Einarsson  
Powell Gunderssen  
Jonh Gunderssen

Giermund Iffrssen  
Nils Druckenn  
Nils Jaa  
Jonh Jaa  
Oluff Aslackssen

Summa 12 dler

Oröenn Liger en Ugsöes thuertt offuer fra Langenes, huor efterschne. finder ere boesidendis, giffuendis huer till Suerigis Cronne - 1 dler.

Arne Eiddessen - 1 dler  
Rassmus Erichsen  
Jonh Guttormssen  
Hans Iffuerssenn

Giermund Pederss  
Lauritz Aslackssen  
Peder Kiörwedssen

Summa 7 dler

Komager fiordt Ligger tho Ugsöes Norden fra Oröent, och bekiender Finderne dersammestetz Boendis ere, at de udi Gammel thid haffuer giffuit tho alne wärklede till Thornöe Lapper och 1 1/2 alne till Kinbye Lapp. eller quene Kiöbmand, huilcke

Original side

de pleiett at bytte thennom Emellom Meden nu giffuer de fire waager fisch eller - 1 dler.

Disse efterschne. Finder boer  
Udi forne. Koemager fiordt.

Giordt Drucken - 1 dalr	Niels Sarffuessen
Giermund Jonssen	Nils Hendrichssen
Oluff Torckelssen	Peder Hindtzess
Mogens Pederss	Niels Morthenssen
Thorkild Anderssen	Oluff Pederssen
Peder Oluffssen	Nils Anderss
	Morthen Pederss

Summa 13 dler

Rangesundt Liger en halff Wgsöes Innden for Kiömalger fiord huor efterschne. Finder ere boesidendis Giffuendis huer - 1 dler till Suerigis Cronne,

Peder Assmundssen - 1 dler	Annders Olssenn
Oluff Pederssenn	Oluff Pederssenn
Giermund Olssen	Peder Homandt

Summa 6 dler

Lerridtz fiorden Ligger en Ugsöes Nordenn for Komager fiord Udi Meifiord Prestegield, Och bekiender Menige Finder dersammestedt, at de udi gammelthid haffue giffuit Waarklede till Kiöbmendene, som kommer Neder aff Thornöe och Kimbye Lapmarck, meden nu giffue de - 1 daler till Suerigis Koning, och wide icke huor fore. Thi de icke bruge noget aff Hans Landt eller fischewand, Och giffuer de huer halff thridie daler, till Ryssenn,

meden Udi fiord thog den Suensche fogitt thre daler paa Rysendtz wegne,  
Och ere disse efterschne. Finder boendis ther sammestedt.

Original side

Annders Siffuertssen - 1 dler

Oluff Nielssenn

Jonn Giordssen

Pouell Sigwertssenn

Anders Syffuertssen

Iffuer Anderssen

Nils Pederssen

Peder Siffuertssen

Siffeurt Nilssenn

Anders Gunderss

Biörn Haldworssen

Oluff Siffuertssenn

Annders Simmenss

Summa 13 dler

Hualsund, Ligger en Ugsöes Norden for Lerridtzfiorden Udi Inge Prestegield, Och bekiender Niels Biörnssen, Oluff Clemmedtssen och Anders Siffuertssenn Finder dersammestedt at de kunde Min-  
dis Att At de Suensche Kiöbmand haffue Opboritt udi schatt aff huer mandt thre marck Endten wdi wahre, eller Pendinge Och Naar di kommer Ind wdi Aldebotten, byttede de samme schatt dennom Emellom, Och motte huer mand giffue thennom - 1/2 pund fisk Spiissning och Itt gaatt thall Roschier till schriffuer Penge, Meden siden er der kommen Suensche herremandt wed Naffnn Jens Hogenssenn huilcken först Opschreff dennom udi schatt, udi saa maade at huer schulle giffue dennom - 1 dler, eller thre Woger fisk till Suerigis Koning Och schall dett were Ungefehr wed 60 Aar sidenn, at saadantt schiedde, Och Siger di At de haffue hörtt aff deris Foreldre, Att Landemerckett schall were wed Bye kaldis Kodicke Liggendis tho dags Reisser fra Aldebottenn.

Efterschne. Finder ere boendis  
wdi Hualssundt.

Original side

Giord Morthenssen - 1 dlr  
Niels Biörnssen  
Morthen Siffuertssen  
Oluff Einerssen  
Anders Pederssen  
Gunder Arnessen  
Lauritz Quenn  
Nils Nilssen  
Helge Mortessen  
Anders Nilssen  
Anders Pederss

Morthen Asserssenn  
Nillss Jonnsenn  
Oluff Lubbe  
Niels Olssenn  
Oluff Anderssenn  
Clemindt Nielssen  
Lauritz Lassenn  
Morthen Erichssen  
Peder Erichssen  
Oluff Clemendtssen

Summa 21 dler

Porsanger, Fiorden ligger wdi Kielwig Sogenn enn Stoer Ugsöe östen i fra Kielwig Kiercke, Och er der thuende Findebyer, udi forne. fiord, Wester Porsanger, och Øster Porsannger, och bekiender finderne der sammedtz, at en Kiöbmand aff Queneland, wed Naffnn Hendrich Lassen, haffuer thagett thre allne wårklede udi schatt aff huer mandt Och Siden kom Jens Hogenssen, och thog Itt schind eller 1 alenn wårklede meher, Meden nu giffue di En daler till Suerigis Koning, och Wide icke huor fore. Thi de icke bruge Nogitt aff Suerigis Cronnis Eigendomb.

Disse efterschne. Finder ere boendis  
udi Wåster Porsanger.

Gunder Laxemand  
Peder Nichessenn  
Iffuer Gunderssen  
Iffuer Erichssenn  
Gunder Anderssen  
Niels Cautzeler

Giermund Einerssenn  
Anders Morttenssen  
Sarffue Giermundssen  
Oluff Olssenn  
Gunder Clemmendtssen  
Mortenn Willumssenn

Original side

Nils Gundersenn  
Giermundt Sarffuessen

Namelack Gundersenn  
Mogens Andersenn

Summa Paa Huis Pennges Forne. Finder giffuer - 16 dler

Disse Efterschne. Finder boer  
udi Øster Porssanger.

Oluff Nielssen - 1 dler  
Peder Nielssenn  
Erich Nielssen  
Morthenn Mortenssn

Jonn Quenne  
Jehann Krick  
Iffuer Anderssen  
Anders Oluffssen

Summa 8 daler

Laxefiord liger udi Skiottingbiereg sogen Liggendis, tho dags Reisse Nordost fra Porssanger. Och bekiender finderne at de först gaffue wdi schatt - 1 1/2 mrk. Siden er den althid bleffuen forhöggett paa at de nu Aarligen giffuer huer thennom femb mrk., Och beretter di at di haffuer hördt aff deris föräldre, at udi gammel thid boede alle Finder till Fieldtz och gaffue Ingen schatt till de Suensche, Men Siden de Komme Neder Att boe udi Fiordene wed Söen da Komme Quennerne, eller Suensche Kiöbmandt, och Lagde denne schatt paa och Wide icke huorfohre.

Efterschne. Finder ere boendis  
Udi forne. Laxefiordt.

Peder Mandt - 5 mrk.  
Mogens Erichssen  
Jux Nilssen

Lasse Olssen  
Thord Ederssen

Original side

Aslagh Anderssen  
Einer Anderssen

Niels Mogensenn  
Anders Pederssen

Mogens Anderssen

Summa 12 1/2 dlr

Thannem, er en stoer Elff Liggendis udi Omgangsogen Imellom ombgang och Huidenes, och haffuer finderne dersammestedtzt icke giffuit mere i schatt till Suerigis Koning End - 3 mrk., förend Nilss Orwang, bleff Fogitt, huilcken först thog en daler Aff huer dennom, Och strax der efter motte de giffue 5 mrk., huilcke de endnu Aarligen Uthgiffuer,

Disse efterschne. Finder boer

Udi Thannenn.

Oluff Pederssen - 5 mrk.

Sigwertt Pederssenn

Giordt Nichelssenn

Mogens Gunderssen

Anders Pouelssenn

Nills Gunderssenn

Schabbe Gullickssen

Aslack Pederssen

Oluff Polssenn

Aslack Nilssenn

Oluff Røge Powelssen

Summa 13 1/2 dlr. - 1 mrk.

Weranger Fiordenn ligger wdi Wardöescogen, och strecker Sig ind udi Sudwest och wester fra wadztöen, och er thre Ugsöes till findebyen, och Otte Ugsöes fra wardöehus. Finderne wdi forne. Fiord beretter, At de Suensche Kiöbmend eller Østfinder som haffu Aarligen Kommitt ditt Neder, och brugtt Kiöbmandschab haffuer Opbaaritt 3 mrk. huertt Aar och huer andett Aar 2 1/2 mrk. huilckett de Byttede thennom Emellom Naar de Komme aff byen, Meden Siden Kom en Suensche herremandt wed Naffnn Jens Haagenssen

Original side

med nogen Knechte, Och Sette thennom Udi schatt saa at de schulle giffue Ligge saa megett till Suerigis Koning Som di tilforn PleiETT at giffue Kiöbmendene. Siden Komb Nils Orwangh och forhögede schatten till Enn

daler Och dett andett Aar der Nest efter maatte de giffue - 5 mrk. huilcke de endnu giffue.

Disse Efterschne. Fiender boer  
Udi Waranger.

Nils Gunderssen - 5 mrk.

Nils Thordssen

Peder Anderssen

Peder Quiuessen

Nils Gunderssen

Sigwerdt Anderssen

Oluff Jonnsenn

Iffuer Olssenn

Mogens Nilssen

Oluff Sarffuessen

Elluf Pederssen

Welle Olssenn

Niels Hellessenn

Erich Sarffuessen

Hans Pederss

Oluff Amundssen

Peder Mande

Peder Mandhosch

Rep Anderssenn

Brönnild Olssenn

Peder Gunderss

Gunder Erichssenn

Amund Jennssenn

Iffuer Olssenn

Hellie Giordssen

Brönnild Posmagh

Gunder Thordssen

Esckild Quenn

Clemmendt Thordss

Ahmund Jonnsenn

Oluff Anderssen

Peder Jonssenn

Eirick Quirssen

Hendrich Quirssenn

Lass Thomissenn

Peder Jonssenn

Morthen Olssen

Oluff Thordssen

Aslack Tordssenn

Ebthugs Danielssen

Oluff Christopherssen

Gunder Lauritzenn

Mogens Smalkell

Peder Einerssenn

Iffuer Mogenssenn

Mogens Giordssenn

Mogenns Pederssen

Original side

Oluff Mickelssen

Clemmendt Kirrildssen

Amund Lub

Oluff Wirbessen



Anders Mogenssenn  
Peder Mogennssenn  
Aslack Anderssenn  
Peder Hellessenn  
Jonn Hendrichssenn  
Peder Anderssenn  
Peder Fastind

Thommis Borgemester  
Morette Thanssenn  
Jonn Mogenssenn  
Oluff Pederssen  
Powell Eedt  
Thord Olssenn

Summa 80 dlr.

Summa Summarum

Paa forne. Söefinde schatt, som de Suensche Fougitter Aarligen haffue  
Opbaaritt - 419 dlr. - 3 mrk.

Original side

Disse Efterschne. Findebyer  
Ligger till Fieldtz.

Wdii Kong. Maytt. min Naadigte. Herris Land,  
Lapland, och giffuer schat till alle thre Rigerne.

Arridtzbye, Eskildtzbye, Indivahner,  
Adwer, och Ködicke.

Arridtzbye, ligger wed Thanne Elffuen, Ungefehr tho gode dag Reisser  
westen fra weranger, huor efterne. finde Ere boendis, giffuendis huer udi  
Aarlige schatt till Suerigis Cronne - 5 mrk.

Iffuer Juxesönn  
Annders Einerssen  
Niels Kirrildssenn  
Peffue Juxessen  
Lorkas Tudessen

Kierrild Nilssenn  
Say Peffuessenn  
Attzer Aymussen

Summa Paa deris Aarlige schatt  
Som giffuis till Suerige - 8 1/2 dlr - 1 mrk.

Eschildtzbye, Ligger wed forne. Elff, Ungefehr halff Anden dags reisse i Sudwest fra forne. Arridtzbye huor efterschne. finder boer och giffuer Ligge saa meget

Iffuer Enerssen - 5 mrk.  
Peder Enerssenn  
Nils Clemendtzen  
Jux Syerssenn

Melitt Michelssenn  
Say Clemmendtzen  
Nils Eschildssenn  
Anders Ollufssenn

Summa 10 dlr

Original side

Indiawer Liger Ungefehr thre dags Reisse udi Synden fra forne. Eschildtzbye, wed en stoer Söe, Kaldis Indiwahnerwand, huor aff forne. bye haffuer bekommit Sitt Naffn och er samme Söe wed 60 Mille Lang, och giffue finderne dersammestedtzt huer dennom fire woger eller - 1 daler udi schatt. Thager den Suensche fogett itt rett gaatt Mordschind for 2 woger, Enn wog giedder for 1 mrk. 15 graaschind for - 1 mrk. saa at hand for en daler bekommer 2 eller - 3 dallers werd, och icke hand will haffue Nogenn Penge aff dennom udi schatt, Meden de Nödis till, Att stille hannom tilfridtz mz Wild wahre, Liger forne. Bye Ungefehr, femb dags Reisse fra Suerigis Grendtze, Och beretter forne. Fiender, att udi gamell Thid Opbar Kiöbmend som komme aff Quenne Land samme schatt, Om deris Herre fich Nogett der aff wiste de icke.

Disse efterschne. Finder er boendis  
Udi forne. Indiawer.

Pewe Moradtessen  
Einer Meltherssenn  
Thud Quiffuessenn

Therie Sawedssenn  
Maritte Anderssen  
Aige Thudessenn

Sarffue Thudessen  
Enner Peffuessen  
Odixus Quiffuessen  
Styffue Achepeuessenn  
Mellett Thomessenn

Moia Namessen  
Oluff Leursen  
Thude Mathissen  
Therwadtz Thommessen  
Sawas Aiserssen

Original side

Quiffue Quiwessen  
Therio Falledtzenn  
Melther Thudessen

Morthen Olssen  
Sara Morattessenn  
Thomiss Helgenssen  
Meridt Laxsenn

Summa 23 dlr

Adwer Ligger Ungefhr wdi wester, eller Nordwest tho dags Reisser fra forne. Echyldbye, och er dett thre Smaa dags Reisser, derfra till Suerigis Grentze och ere efterschne. finder dersammestedt boendis.

Giermund Mogenssen - 1 1/2 dlr  
Oluff Sarffuesenn  
Peder Morthenssen  
Niels Pederssenn  
Peder Namlackssen  
Oluff Achexewessen  
Anders Sarffuessen  
Morthen Michelssenn

Peder Sabbessenn  
Sarffue Sarffuessen

Summa 15 dlr

Forschne. Finder, giffuer huer 1 1/2 dlr till Suensche schatt Udi gammell thid haffue de icke mere End 3 Reenschind huilcke Regnis for thre Marck, saa megett er schatten bleffuen forhöggett.

Kodicke, Ligger Ungefehr tho dags Reisser udi Sönder fra forne. Adwer, Och en halff dags Reisse fra Suerigis Grensse, Och giffuer 1 1/2 dlr till Suerigis Cronne huor efterschne. Finder ere bosiddendis.

Oluff Einerssen - 1 1/2 dlr.

Högenn Schiell

Jutte Quenn

Summa 4 1/2 dlr.

Original side

Summa Summarum paa forne. Fieldfinde schatt - 61 dlr. - 1 mrk.

Disse Efterschreffne Fiendebyer,  
Ligger paa Norgis Grund,  
och Bottenn Mellem Kiölen och Söenn,

Raffnholdt, Theigwer, Och Sigwer, Aff huilcke de Suensche fogetter, dog tage schatt, Och bruger Quennerne Norgis Land Emellom Kiölen och Söen, Udi saa maade at de den gandsche Sommer igiennom haffue deris Rindlager der mz deris Rinder, och giffue dog icke En schilling till Koningen wdi Danmarck Meden ville till eigne sig Söenn med grunden som de paa bruge paa dett di dess bedre kunde bruge deris handell Och Kiöbmandschab, och Råde sielff, och fahre till Bodtz udi fiordenn och Andenstedtz fra en gaard till en Anden Som de nu Nyligen begyntt haffuer Och böndernis Hustrue udi deris mandtz frawerelsse (naar de ere till söes) aff Retzell ofte Kiöber de wahre som dennom inttet behoff göris, Raffnholdt Ligger en Stoer dags Reisse, fra Kiölen och tho dags Reisse, Sudost fra liungen udi Thromsöe Lehnn Och giffuer huer finde ther Otterschind till Suerigis Cronne, och Enn thre alne Lang Benckedyne till Norgis Cronne.

Original side

Thingwer, Ligger udi Sennielehnn, thre dags Reisse fra Ofodenn och giffue finderne Lige saadatt schatt, som de udi Raffnholdt, Meden Sygwer ligger

Op Imod Kiölenndi udi Salthen Lehn, och giffuer intett Thi ingen dansche Fogett er Kommen did henn att fordre nogett aff dennom.

Dette Efterschne. haffuer ieg Forfahritt  
Om Grendtzenn Imellem Lapland Och Suerige.

Thendt 8 Februarii, drog ieg fra Kodicke offuer Kiölenndi, medt Oluff Einerssenn, Boendis udi Ködekyn, och wiste hand mig Itt hoigtt Field kaldis Reigisse field, Liggendis neder imod Söenn, Offuer för, Reissefieldt udi Thromsöen lehn, huilckett hand sagde wdi gammel thid at were holdett for Rett Roemarcke, Emellom forne. Lapland och Suerige, Och Strecker dett sig der fra heden udi en stoer Söe Liggendis paa fieldett, Kaldis Ramue. Siden fölger mand enn elff Löbendis aff forskne. Söe, Siden ganger dett aff forne. Elff heden udi en Anden stoer Söe, Kaldis Solliawer, Och der fra udi en Anden söe Kaldis Biörnns Thresch, Liggendis wed ett höigtt field Norden for en bye Kaldis Sundwer, och saa gaatt som Imellom Sundwer och Belldiawer, huilcke tho finde byer Allene schatte till Koningen wdi Suerigh.

Sammeledis, beretter forskne. Oluf Einerssenn At hans faderfader och fader, udi gameld tid haffr haft en Reengard paa ett field, Ungefehr

Original side

Tho Mile Synnden for Kodicke, huor aff de Aarligen haffuer ett diur till Wardöehus, Meden Inttett till Suerigis Cronne.

Item Disse efterschne. Findebyer  
Ligger Wed Grendtzen Imellom Suerig och Lapelandt.

Sundwer, Beldiawer, Kittell, Sundekyll,  
Subbe, Cölleawer, Rittker och Maselcke.

Sunduer, Ligger Ungefehr tho dags Reisse udi Sudost fra Kodicke, och finderne thersammestedtzt schatte Allene till Suerigis Cronne.

Beldiawer, Ligger en dags Reisse Ungefehr udi Øster fra forne. Sunduer, giffuendis Allene schatt till Suerigis Cronne.

Kidtell Ligger Ungefehr thre dags Reisser udi Ost Sudost, fra forne. Bediawer, Giffuendis Allenast schatt till Suerigis Cronne, Och haffuer Rytzen Begiertt schatt aff Finderne wdi forne. Kittell, Meden der hand inttet motte bekomme, haffr hand thagett tho mend der aff Byenn, och förtt dennom bortt, huilcke nu boe wdi en Bye Kaldis Pandell, Liggendis wed Candelar, giffuendis saa megett udi Aarlige schatt till grottförstenn, som alle finderne wdi forne. Kittell waar Thaxeritt faahre.

Sudenkyll, Ligger to dags Reisse Ungefehr Udi Øster, fra forne. Kittell och giffuer Finderne

Original side

dersammestedtzt huer - 4 Woger Udi wildwahre till Suerigis Koning, och en genantt till Grottförstenn som belöber sig Lige paa höigtt.

Subbe Ligger tho dags Reisser Ungefehr udi Ost Sudost fra forne. Suddenkiell huor finderne ochsaa giffue schatt baade till Suenschen och Ryssenn.

Colleawer Ligger Ungefehr, thre dags Reisser udi Sudsudost eller Sönder fra forne. Subbe, och schatter i Lige maade till begge höibete. Herrer.

Kittker Ligger thre dags Reisser Ungefehr, udi Sudsudost eller Synnden fra Kolleawer giffuer ochsaa schatt till begge forne. herrer.

Maselck ligger thre dags Reisser fra forne. Kittker, Och giffuer finderne Lige saadan schatt som de Andre forne. byer baade till Grottförstenn och Suerigis Koning, huor wdaff mand kand Eragtte Att forne. byer icke er Suerigis Cronnis Eigendomb och Rette Thilliggelse, Och Sigis dett, At di tilforn haffue liggett och schattett till Norgis Cronne, huilcke mandt aff de gamble schatte Registere, udi Kong. Mayttz. Renntterii kandt haffue at forfahre.

Transkribert Lenvik Museum 2010.  
Kåre Rauø